

Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak wróbel* okryty,** tak kwilę, grucham jak gołąb. Zmęczone me oczy od zwracania się w górę: Panie, mam udrękę,*** poręcz za mnie! ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ wróbel, סוס (sus), słowik l. jerzyk, <x>290 38:14</x>L.

²⁾ okryty, עֲגוּר ('agur): wg MT nazwa ptaka: żuraw (?), zob. <x>300 8:7</x>. Potraktowano jako imiesłów od עָגַר , <x>290 38:14</x> L; em. na גָּעַר (metateza) można by tłumaczyć: jak wróbel wylękniony.

³⁾ udrękę, אֲשָׁקָה ('aszqa h): wg lQisa b : przywiązanie, miłość, חֲשָׁקָה .